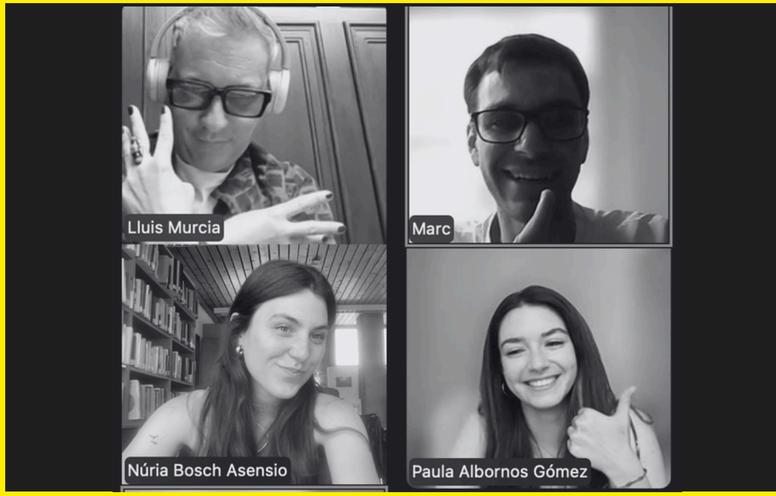
40es JIPC

17 de juliol 2026

# L'EXPERIÈNCIA DE SUBTITULACIÓ A L'AULA DE CATALÀ




MARC LLADÓ SUREDA
NÚRIA BOSCH ASENSIO
PAULA ALBORNOS GÓMEZ
LLUÍS MÚRCIA I TORDERA

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

UNIVERSITÄT HEIDELBERG ZUKUNFT SEIT 1386

UNIVERSITÄT MANNHEIM

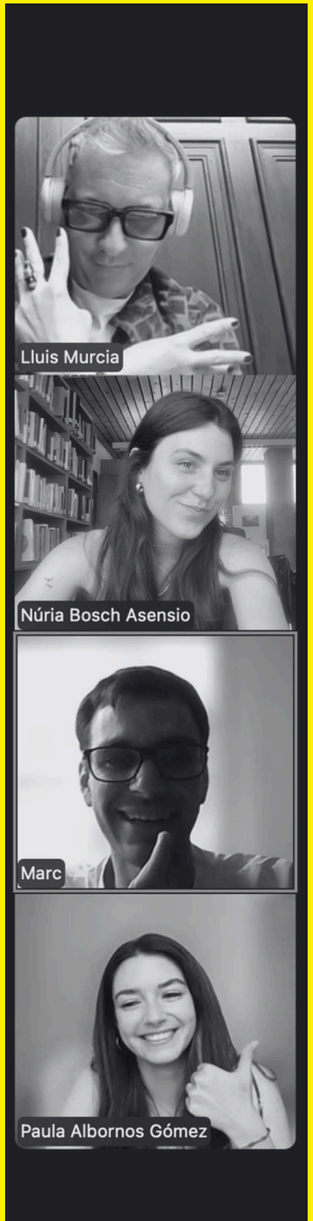
Universität Regensburg

EBERHARD KARLS UNIVERSITÄT TÜBINGEN

institut ramon llull

# ÍNDEX*

Introducció
Propostes
El procediment
L'experiència
Conclusions




*Diapositiva avorrida que en Marc no vol incloure, però l'he convençut

# WO KAMEN WIR HER UND WO GINGEN WIR HIN

## (O D'ON VENÍEM I ON ANÀVEM)

Cap de Setmana de Cinema Català de Regensburg













Festival de curtmetratges a la HU i a la LNdW






Taller de subtitulació a la TIPECE 2025




10ANIVERSARI

# COM PERDRE EL TEMPS I AGAFAR NIVELL

## (O LA SUBTITULACIÓ ALS DIFERENTS NIVELLS DE CATALÀ)

A

### CURS DE LLENGUA

Un nivell
30 hores - 1 sessió amb revisions

Universitat Mannheim i Heidelberg (A2)
Universitat Lliure de Berlín (B1 i B2)

B

### CURS ESPECIAL

Diferents nivells
30 hores

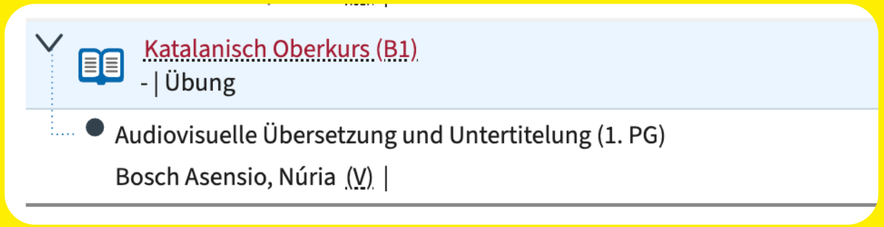
Universitat de Regensburg (A1-A2)
Universitat de Tübingen (A2-C1)



# COM PERDRE EL TEMPS I AGAFAR NIVELL

## (O LA SUBTITULACIÓ ALS DIFERENTS NIVELLS DE CATALÀ)

Exemple de calendarització d'un curs compacte de traducció (Universitat de Tübingen)






CALENDARI

**06.05**: **Introducció a la traducció audiovisual. Projecte 1: galeria poètica**
Consideracions formals. Convencions de subtitulació
Subtitulació literària: recull de poemes audiovisuals (amb la FU Berlin)

**13.05**: **Projecte 2**: **Subtitulació cinematogràfica**
Divisió dels subtítols (Pre)sentiment
Identificació de problemàtiques o reptes de traducció

**20.05: 1a posada en comú de fragments de traducció**
(Pre)sentiment
Consens i producte final
Divisió dels subtítols "El cel a tocar"

**03.06: 2a posada en comú de fragments de traducció**
Crear subtítols "El cel a tocar"
Identificació de problemàtiques o reptes de traducció

**10.06: 3a posada en comú de fragments de traducció**
Consens "El cel a tocar" i producte final
Enviament dels subtítols a Regensburg

**19 – 21.06: Sortida a Regensburg**
Visualització dels curts al CCC + programa cultural

**23.06*: Presentació i projecció dels curts al Brechtbau (Sant Joan)**

10ANIVERSARI

40es JIPC

17 de juliol 2026

# AMEM, TU DE QUÈ PARLES?

## (O LA SUBTITULACIÓ: DUES MANERES D'INTEGRAR-LA)

01

### VÍDEO-POEMES

- Traducció de poemes
- Creació del material audiovisual
- Lectura dels poemes en català
- Subtitulació

El resultat: una **galeria poètica** interuniversitària






Taller de poesia i exposició a la Lange Nacht der Wiss. de la FU

WORTE, KLÄNGE, KORALLE



# GALERIA POÈTICA

## GALERIE DER POESIE

Katalanische Gedichte in Stundentischer Übersetzung und im Video erzählt

Los geht's!

Powered by genially EDUCATION

# AMEM, TU DE QUÈ PARLES?

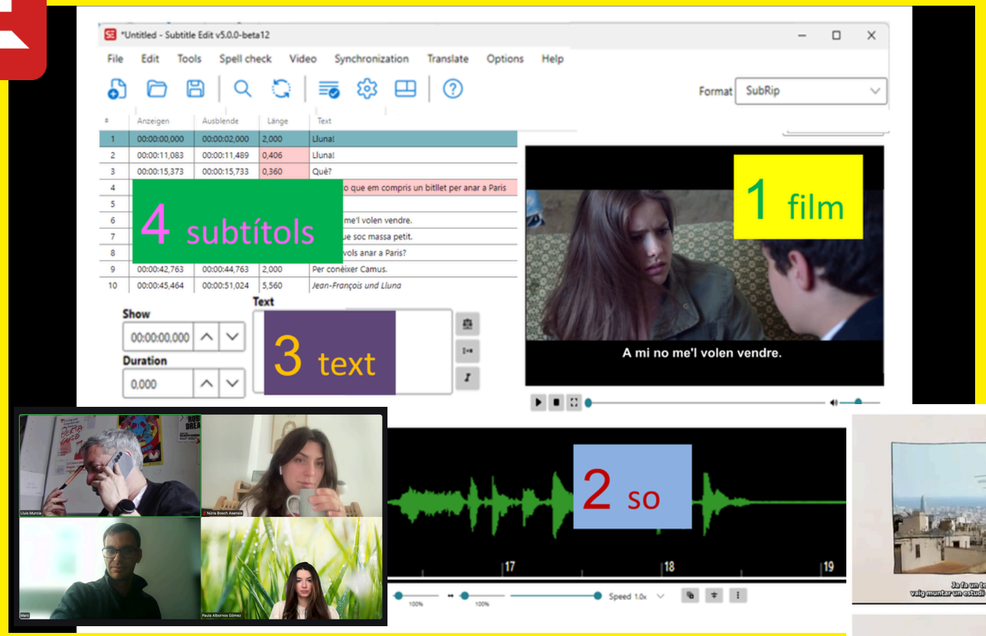
## (O LA SUBTITULACIÓ: DUES MANERES D'INTEGRAR-LA)

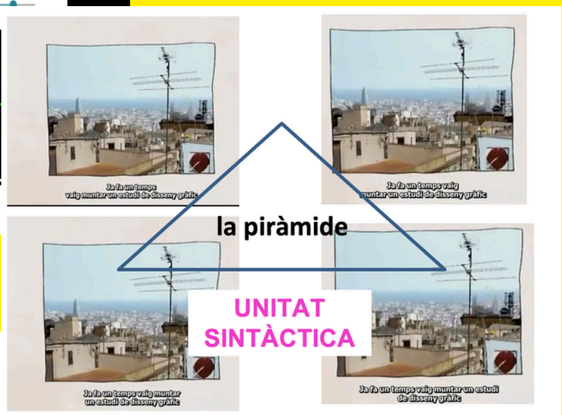
02

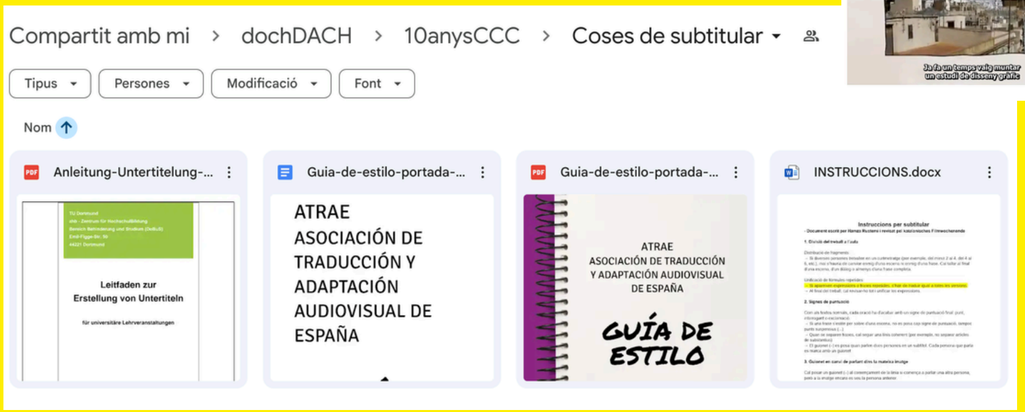
## PEL·LÍCULES I CURTMETRATGES

10ANIVERSARI

- Demanar permís (Llull, Òmnium, altres)
- Formació amb en Lluís en l'àmbit tècnic i de programes
- Consensos de normativa
- Divisió de pel·lis i curts a classe
- Calendarització i entregues
- Enviament als directors
- Projeccions al CCC i a Tübingen



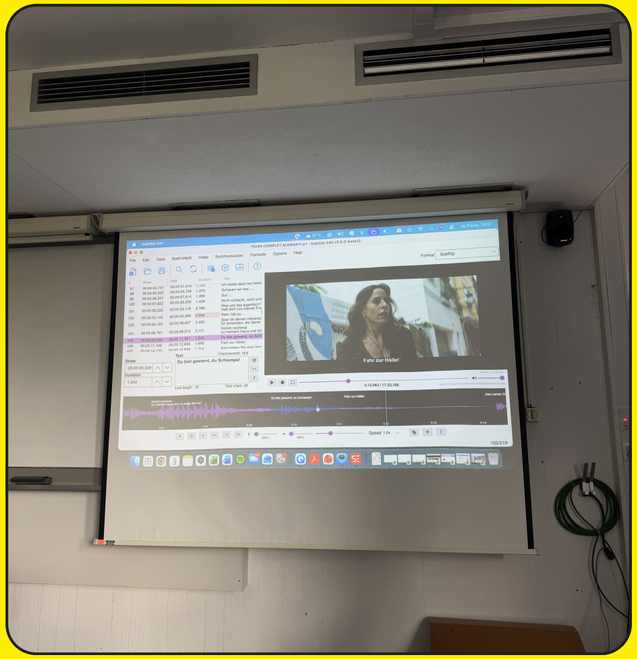



40es JIPC

17 de juliol 2026

# AMEM, TU DE QUÈ PARLES?

## (O LA SUBTITULACIÓ: DUES MANERES D'INTEGRAR-LA)



Posada en comú a Tübingen

Consensos de normativa (o dubtes i més dubtes...)









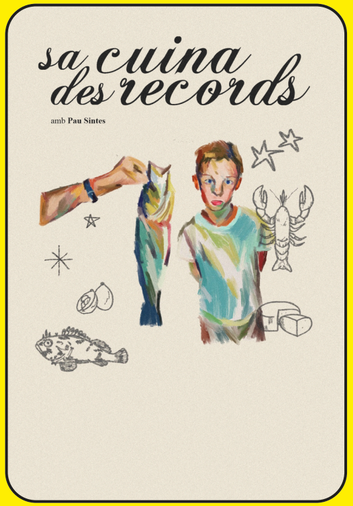
40es JIPC

17 de juliol 2026

# SUBTITULAR I FER AMPOLLES

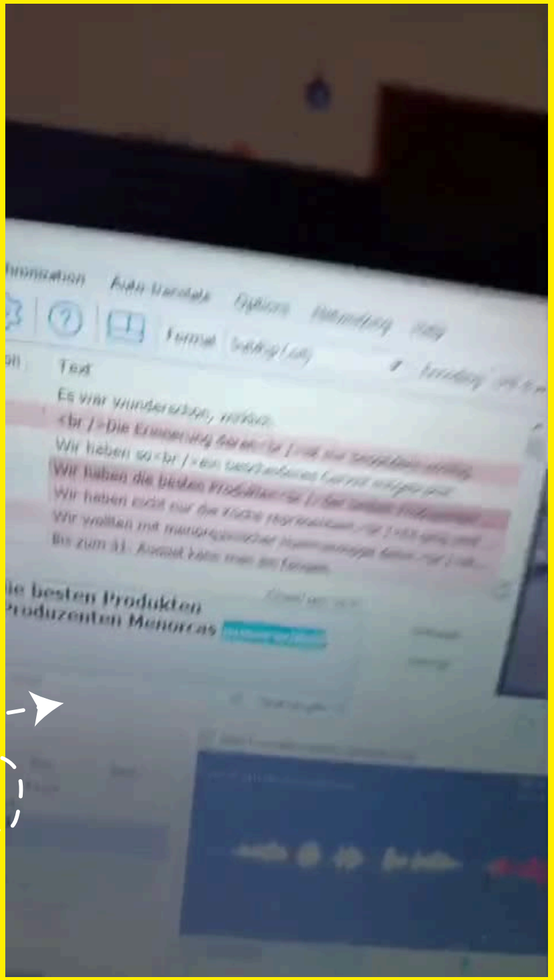
## REPTES I LIMITACIONS

Manca de subtítols en català o en general









Reptes de subtitulació

- **Qüestions de coherència**: Sakko o Blaser
- **Diferències culturals**: El Du i el Sie (Quim Torra)
- **Malentesos**: “un turulo per esnifar” (Tutor)
- **Culturemes**: Arme-Leute-Auberginien, colla castellera, pinya, estelada...

Revisions i correccions de caràcters

# HO TORNARÍEM A FER,
## (O CONCLUSIONS)

**PERÒ CAL...**

- Donar pautes encara més clares per estalviar-se hores de correccions
- Unificar guies de subtitulació
- Que el lectorat de Tübingen treballi la piràmide

**PERQUÈ...**

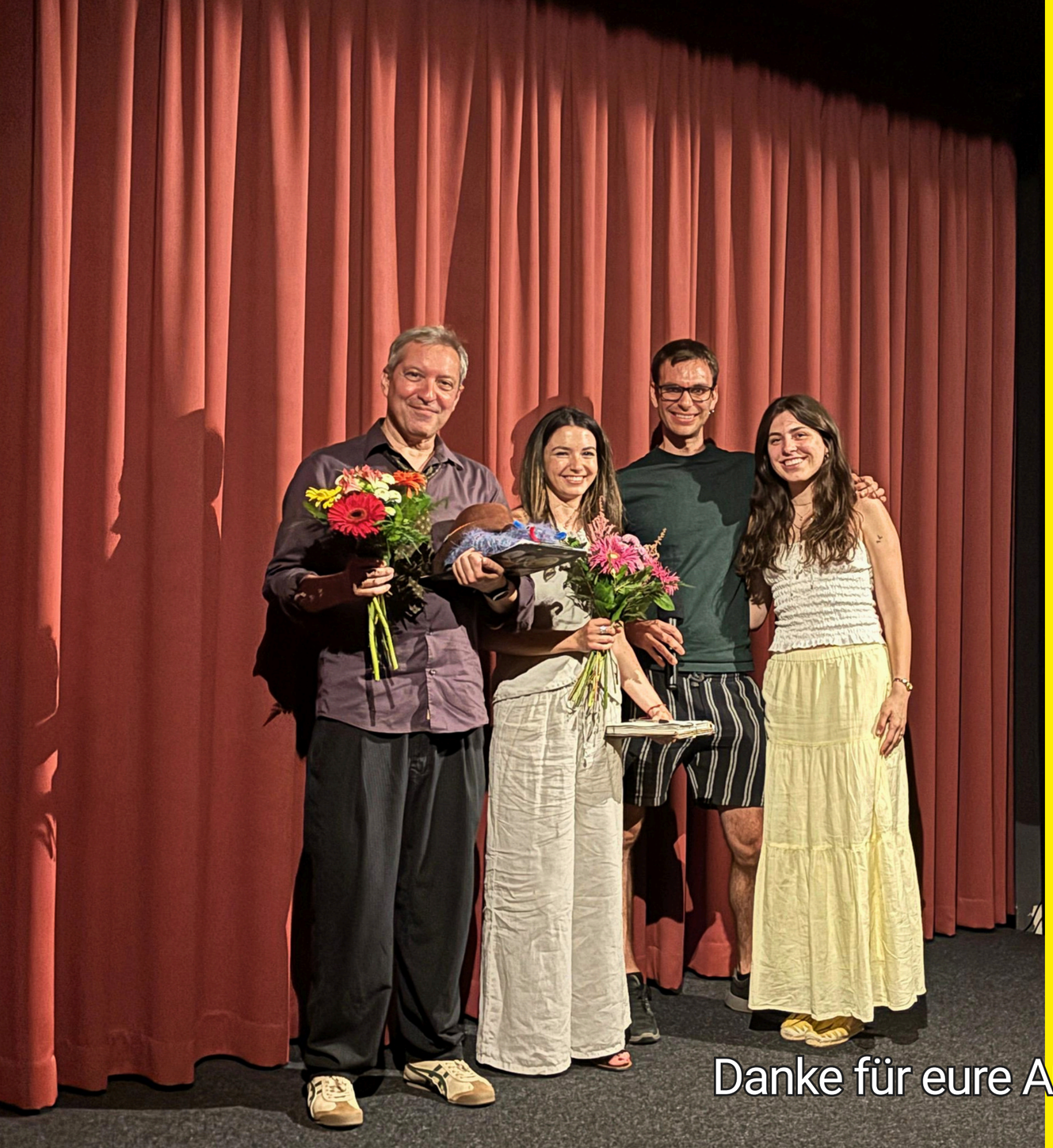
- És una manera de visibilitzar una sortida professional: la traducció
- Es tradueix cap a la llengua materna, s'hi pot participar amb poc nivell o des de la intercomprensió
- Molta implicació i satisfacció dels estudiants
- Pot funcionar com a eina de captació d'estudiants
- Afavoreix l'aprenentatge d'expressions i lèxic



40es JIPC

17 de juliol 2026

# GRÀCIES PER LA VOSTRA ATENCIÓ



Danke für eure Aufmerksamkeit.